

## Idées d'escapades en Allemagne

### Ideen für einen Abstecher nach Deutschland



Le plus petit des länders allemands ne manque pas d'atouts touristiques. Partir à la découverte de la Sarre c'est aller à la rencontre de son histoire mouvementée, profiter d'un paysage unique et d'une gastronomie affirmée.



Das kleinste der deutschen Bundesländer hat touristisch einiges zu bieten. Entdecken Sie das Saarland, seine bewegte Geschichte, lernen Sie seine einzigartige Landschaft kennen und lassen Sie sich in seinen anerkannten Gastronomiebetrieben verwöhnen.



### Le charme d'un Land accueillant

La région compte trois grands parcs naturels : le Hunsrück avec la forêt noire du Hochwald et de l'Idarwald (parc naturel Saar-Hunsrück), la région Lorraine-Palatine avec les terres fertiles de Sarre, de Moselle et de Blies ou encore la région montagneuse Saar-Nahe. Trois chemins de randonnée allemands labellisés (Deutsches Wandersiegel) permettent une approche tranquille et naturelle du länders. Le lac Bostalsee et le lac de Losheim constituent un vrai paradis pour les sports aquatiques et la baignade en famille. Un excellent réseau de pistes cyclables permet de silloner la campagne et les villes.

**Der Charme eines gastfreundlichen Landes.** In der Region finden sich drei große Naturparks: der Hunsrück mit dem Schwarzwälder Hochwald und dem Idarwald (Naturpark Saar-Hunsrück), die Region Lothringen-Westpfalz mit ihren fruchtbaren Böden an Saar, Mosel und Blies oder auch die bergige Region Saar-Nahe. Auf drei mit dem deutschen Wandersiegel ausgezeichneten Wanderwegen kann man sich den Landstrichen in aller Ruhe und inmitten der Natur nähern. Der Bostalsee und der Losheimer See sind ein wahres Paradies für Wassersportler und für Badespaß mit der Familie. Ein hervorragendes Radwegenetz lädt zu Streifzügen durch Land und Städte ein.

### Sarrelouis : la ville du roi soleil

Considérée aujourd'hui comme la capitale secrète du Land de Sarre, la ville de Sarrelouis a connu une histoire mouvementée. Fondée en 1680 par Louis XIV, la construction de la forteresse fut confiée à Vauban. Une visite passionnante fait revivre cette époque historique. Le charme de Sarrelouis se dévoile avant tout lors d'une escapade dans la vieille ville avec ses nombreux restaurants et cafés.

**Saarlouis: Stadt des Sonnenkönigs.** Heute oftmals als geheime Hauptstadt des Saarlandes betrachtet, hat die Stadt Saarlouis eine bewegte Geschichte hinter sich. Bei ihrer Gründung durch Ludwig XIV. im Jahr 1680 wurde der Baumeister Sébastien le Prestre de Vauban mit dem Bau der Festungsstadt beauftragt. Ein Besuch lässt in beeindruckender Weise diese historische Epoche wiederauferstehen. Der Charme von Saarlouis entfaltet sich vor allem bei einem Abstecher in die einladende Altstadt mit ihren zahlreichen Restaurants und Cafés.

### Sarrebruck : Tout d'une grande

Centre économique moderne, ville de congrès et de salons, Sarrebruck, capitale du Land de Sarre est également une ville universitaire et un pôle culturel de renom. Laissez-vous tenter par une journée de lèche-vitrines dans la zone piétonne accueillante ou découvrez les nombreux édifices baroques. Enfin, ne manquez pas la place Sankt-Johanner Markt : c'est ici que bat le cœur de la vieille ville.

**Saarbrücken: Metropole mit menschlichem Maß.** Die saarländische Hauptstadt ist Wirtschaftszentrum, Kongress- und Messestadt aber auch Universitätsstadt und anerkanntes kulturelles Zentrum. Wie wäre es mit einem Schaufensterbummel in der einladenden Fußgängerzone? Auch die zahlreichen Barockbauten sind einen Abstecher wert. Auf keinen Fall sollten Sie einen Besuch des Sankt Johanner Markt auslassen: Hier schlägt das Herz der Altstadt.

### Villeroy et Boch : musée de la céramique

En acquérant en 1809 l'ancienne abbaye bénédictine de Mettlach (Allemagne), Jean-François Boch pose la première pierre de la fabrication de céramique à la frontière entre la Sarre et la Moselle. Il donne aussi le coup d'envoi d'une aventure extraordinaire jalonnée de découvertes techniques. Cette épopée est retracée dans le musée de la céramique installé dans l'ancienne abbaye où l'aventure industrielle et artistique a débuté. Les trésors des collections Villeroy et Boch sont magnifiquement présentés.

**Villeroy & Boch: Keramikmuseum.** Mit dem Erwerb der ehemaligen Benediktiner-Abtei in Mettlach (Deutschland) legte Jean-François Boch den Grundstein für die Keramikproduktion im Grenzgebiet zwischen Saar und Mosel. Er läutete damit auch eine aufregende Zeit voller wichtiger technischer Entdeckungen ein. Die Geschichte dieser Entwicklungen wird im Keramikmuseum nachgezeichnet, das in der ehemaligen Abtei seinen Sitz hat, in der dieses eindrucksvolle industrielle und handwerkliche Abenteuer seinen Anfang nahm. Die Schätze der Sammlung Villeroy & Boch werden hier in besonders sehenswerter Weise präsentiert.

### Villeroy et Boch - Saarerferstrasse 66693 METTLACH (D)

00 49 (0)6864/81-1020 - visit@villeroy-boch.de

### Völklinger Hütte : usine classée au patrimoine mondial de l'Unesco

Völklinger Hütte est le seul site sidérurgique datant de l'âge d'or de l'industrialisation ayant été conservé intact jusqu'à nos jours. Il compte parmi les curiosités les plus fascinantes répertoriées au patrimoine culturel mondial de l'Unesco. Gigantesque, l'usine s'étend sur une superficie de plus de 600 000 m<sup>2</sup>. Tuyauteries tentaculaires, hauts-fourneaux et halls imposants témoignent de la formidable aventure industrielle vécue par l'Europe en un siècle. Une visite impressionnante et spectaculaire.

**Völklinger Hütte: Unesco-Weltkulturerbe der Industriegeschichte.** Die Völklinger Hütte ist der einzige Standort der Eisen- und Stahlindustrie aus dem goldenen Zeitalter der Industrialisierung, der bis in unsere Tage vollständig erhalten wurde. Sie gehört zu den faszinierendsten Sehenswürdigkeiten, die von der UNESCO als Weltkulturerbe eingestuft worden sind. Das gigantische Werk erstreckt sich über eine Fläche von mehr als 600.000 m<sup>2</sup>. Sich krakenartig ausbreitende Rohrleitungen, Hochöfen und imposante Werkshallen geben Zeugnis von einer aufregenden industriellen Epoche, die Europa innerhalb eines Jahrhunderts durchlebt hat. Ein Besuch voller spektakulärer Eindrücke.

### Völklinger Hütte - Centre européen d'art et de culture industrielle - (D) 66302 VÖLKLINGEN / SARREBRUCK

00 49 (0)6898 / 9 100 100

mail@voelklinger-huette.org - www.voelklinger-huette.org



### Idée week-end

#### Shopping à prix d'usine à Mettlach

Petite ville chargée d'histoire, Mettlach est le berceau de la marque Villeroy et Boch. La cité abrite aujourd'hui plusieurs magasins d'usine liés à la marque à des prix imbattables ainsi qu'un Outlet Center qui propose des articles à prix d'usine des marques Zucchi, Bassetti, Lacoste, Laura Ashley et Land'End.

#### Idee fürs Wochenende. Einkauf zu Werkspreisen in Mettlach.

In der kleinen geschichtsträchtigen Stadt Mettlach steht die Wiege der Marke Villeroy & Boch. Die Stadt beherbergt heute mehrere, dieser Marke gewidmete Werksläden sowie ein Outlet Center, das hauptsächlich Artikel der Marken Zucchi, Bassetti, Lacoste, Laura Ashley und Land'End zu Werkspreisen anbietet.

### Sur les traces des Romains...

Comment vivaient les Romains il y a 2 000 ans ? La réponse se trouve à la Villa Rustica de Perl-Borg. La maison de maître, le portail, les bains et les jardins vous font revivre à l'heure de la Rome Antique et vous pourrez même déguster un repas romain après vous être revêtu d'une toga. Un lieu spectaculaire, ludique et pédagogique.

**Auf den Spuren der Römer...** Wie haben die Römer vor 2000 Jahren gelebt? Eine Antwort darauf kann man in der römischen Villa Borg in Perl-Borg finden. Das Herrenhaus, das Torhaus, die Bäder und Gärten versetzen Sie in die Zeiten des antiken Roms zurück. Nachdem Sie sich eine Toga übergeworfen haben, können Sie sogar eine römische Mahlzeit genießen. Ein sehenswerter Ort, der Wissen auf spielerische Weise vermittelt.

### Villa romaine de Borg - Im Meeswald 1 D-66706 PERL-BORG

00 49 (0)6865 9117-0 - info@villa-borg.de - www.villa-borg.de



Informations générales sur le Land de Sarre  
Allgemeine Informationen über das Saarland  
TZS (Tourismus Zentrale Saarland)  
Susanne Renk T +49 681 92 72 0 16 - renk@tzs-s.de

[www.tourismus.saarland.de](http://www.tourismus.saarland.de)